

# Homenagem ao poeta patriótico Qu Yuan – A história na origem da Festividade do Barco-Dragão

## 悼念愛國詩人屈原—— 端午節的歷史由來

José Wong

Hoje, ao passar pelo Largo Sai Van, de repente, um barulho retumbante ecoou nos meus ouvidos. Virei a cabeça de um lado para outro, tentando procurar a origem do som ruidoso, causado por gongos e tambores. Ao longe, sobre o rio brilhante de luz de sol, segui o meu olhar pela superfície da água e encontrei uma silhueta de um barquinho que se movia. Fiquei a contemplar uns tempos e acabei por me aperceber que afinal era um barco-dragão. É verdade! Já está quase aí o Festival do Barco-Dragão. Este dia, o quinto dia de Maio Lunar, faz-me lembrar não as regatas nem o zong<sup>1</sup>, mas um poeta patriótico e excelente nos seus versos. Para qualquer chinês, é certo que o nome do poeta é muito conhecido. Ele, pessoa firme e talentosa, dedicou toda a sua vida ao compromisso de melhorar a vida do povo, e a fortalecer o seu país num período marcado pelas guerras e pela instabilidade social. Ele é Qu Yuan!

今日路過西灣的時候，身後突然響起一陣鑼鼓聲。我轉過頭，嘗試尋找聲音的來源。在明媚陽光的照耀下，遠處的水面波光蕩漾，我沿著水面望去，遠遠看到一條小船的輪廓。定睛一看，原來是一艘龍舟。是啊！快到端午節了。農曆五月初五是端午節，它讓我想起的既不是帆船，也不是糉子<sup>[註一]</sup>，而是一位在中國家喻戶曉的偉大愛國詩人。他，執著理想、堅貞不屈而又才華橫溢，生活在戰爭頻繁和社會動盪的時代，畢生都致力於改善民生、強國固防的工作。他就是屈原！

1. Prato típico, tipo bola pequena, de tamanho de uma palma, embrulhada pela folha de lótus e recheada com arroz glutinoso.

註一：典型的糉子：小球型，手掌大小，由荷葉包裹，其中裝滿糯米。

Qu Yuan nasceu no Período dos Reinos Combatentes, no Reino de Chu, numa família de linhagem nobre, mas nem por isso tinha uma vida luxuosa, descontraída e feliz. Bem pelo contrário, sofreu duas vezes o exílio e pôs termo à sua vida, suicidando-se. Triste... triste para o seu povo, para as pessoas que o admiravam e admiram pelas suas capacidades linguísticas, pelas suas palavras magníficas e versos lindos e tocantes.

Politicamente, Qu Yuan caiu numa profunda depressão, tendo sido sempre reprimido pela então classe da nobreza. Ele tinha uma grande ambição: no interior do país fazer uma forte reforma política e, no exterior, aliar os outros cinco reinos para resistir ao Reino Qin. Ao longo da sua carreira, aplicou uma série de políticas, que tiveram alguns resultados positivos, o que cativou a confiança do rei de Chu. No entanto, tal como se diz em Chinês, “as coisas boas nunca duram por muito tempo”, as suas capacidades, as políticas e o compromisso com a aplicação rigorosa da lei vieram a desagradar as então forças conservadoras da nobreza. Esta tratou de afastar Qu Yuan do rei, difamando-o. O rei era tão incompetente que mal ouviu as palavras dos seus oficiais contra o poeta, logo lhes deu crédito e o mandou exiliar. Devido às intrigas entretecidas pelos seus adversários, o político passou uma grande parte da sua vida em terras isoladas e desertas.

屈原出生於戰國時期楚國的一個貴族家庭，但並未因此有一個奢華愉悅的生活。恰恰相反，他一生中被流放兩次，最後投江自盡。屈原的死令百姓傷心欲絕，也讓那些仰慕他的詩詞歌賦、壯麗優美詩句篇章的人思念萬分。

在政治上，屈原有著雄心壯志，但總是被當時的貴族壓制，因此他非常憂鬱。他希望對內推行強力的政治改革，對外則聯合其他五個諸侯國共同抗秦。在他的整個政治生涯中，他實施了一系列具積極成效的政策，因此獲得了楚王的信任。然而，俗語說，“好景不常”，屈原的才華、政策以及嚴格執法的精神得罪了當時的貴族保守勢力。為了讓楚王疏遠屈原，這幫人就在楚王面前誣蔑、中傷屈原。然而，昏庸無能的楚王聽信了他們的讒言，很快就下令放逐了可憐的屈原。由於受到政敵的陰謀迫害，屈原在荒涼偏僻的流放地度過了漫長的歲月。

Durante este longo período, ele, extremamente deprimido e desapontado com o rei, escreveu várias obras excelentes e eternas, através das quais exprimiu o seu desânimo e tristeza, bem como as suas preocupações com o futuro do país, e criticou a classe da nobreza. Foi assim que ele vagabundeou muitos anos fora da sua pátria, que tinha uma forte presença nas suas obras, mas simbolizada por uma moça linda. Mais tarde, ao receber a notícia de que a capital do seu país fora conquistada pelo exército forte do Reino de Qin, que fazia fronteira com o Reino de Chu, o poeta caiu numa grande tristeza e terminou a vida em suicídio, tendo-se afogado num rio. Antes de se atirar ao rio, deixou duas frases: “Se estou lúcido, é porque todos estão bêbados ; se estou puro, é porque todos estão imundos”.

Embora este grande versista tenha escolhido essa forma para terminar a vida, as obras que deixou influenciaram muitos literários ao longo da história da literatura chinesa, entre as quais se destaca “A Fada da Montanha”, um dos versos da obra “Nove Elegias”, cantado antigamente no Reino de Chu, no culto à Deusa da Montanha. O poeta elogiava com toda a paixão esta Deusa pela sua fidelidade ao amor, pela sua pureza, pela sua bondade. A Deusa tinha não apenas características de divindade, como também de ser humano. Ela era, no fundo, o símbolo de uma moça linda e impressionante que se dedicava totalmente ao seu amor.

在這段漫長的流放期，懷著極度苦悶和完全絕望的心情，屈原創作了大量具有永恆價值的作品，通過這些作品抒發自己憂國憂民、痛心疾首的心情，同時也批評那些為一己私利而禍國殃民的貴族。在這些作品中，他常把祖國比喻為美麗動人的女子。後來，當聽到祖國的京城被秦國軍隊攻陷的消息後，屈原悲憤異常，投江自盡。投江之前，屈原說了兩句話：“舉世皆濁我獨清，眾人皆醉我獨醒”。

雖然屈原選擇以自盡的方式結束生命，但他的作品卻給後世帶來了深遠的影響。在屈原的作品中，極具代表性的是《九歌》中的《山鬼》。《九歌》是楚國民間的祭神歌曲，《山鬼》則以山間女神的獨白展示了她對愛情的忠貞。女神的這種忠誠不僅僅是神的特點，亦是人類的特點。實際上，屈原在高度讚揚女神愛情忠貞不渝的同時，亦借人喻己，體現他忠君愛國的思想。

A Fada vivia no sopé duma montanha, no sítio mais escuro onde nem a luz do sol penetrava. Envergava roupa feita de *ficus pumila*<sup>2</sup>, com uma fita formada da úsnea na cintura, ela montava um leopardo encarnado, percorrendo assim a floresta da montanha. Tinha uns olhos fascinantes e era sorridente. Essa imagem, essa beleza empolgava quem a visse à primeira vista, quanto mais o moço por quem ela estava apaixonada. O poeta descrevia uma figura, não como deusa, mas como um ser humano, que tinha sentimentos tal como nós. Ora, esta linda fada tinha marcado com o seu apaixonado um encontro num lugar da montanha. Antes de partir, ela arranjou-se com todo o cuidado e apanhou umas flores aromáticas e ervas formosas para oferecer ao seu amor. Bem preparada, ela saiu do sítio onde vivia e chegou ao lugar do encontro, tendo passado por caminhos difíceis e ultrapassado vários obstáculos.

Ela subiu ao cume da montanha sem medo de encarar quaisquer dificuldades e obstáculos. As nuvens passavam pelos seus pés e ela, com o coração agitado, não se conseguia acalmar. Como chegou um pouco atrasada, estava preocupada que o seu amante já estivesse ali há muito tempo à sua espera. No entanto, mal pensou nos momentos encantadores que iria ter com o seu amor e nas palavras que sempre enleiam os namorados, deixou de estar inquieta. Em vez disso, ficou extremamente empolgada. O céu ia ficando cinzento e, de súbito, começou a chover a cântaros. Mas, por mais torrencialmente que chovesse, ela não queria sair do sítio combinado e ficou ali a apanhar essa chuva impiedosa.

這位仙女住在陰暗的山腳下，陽光永遠無法照射到的地方。她身披薜荔<sup>[註二]</sup>，腰束女蘿，她騎著赤豹穿越山林。她的雙眼含情脈脈，面帶笑容。這樣的美女絕對讓人一見鍾情，但是她已經有戀人了。屈原描述的不像一位女神，而像一個美麗多情的凡間女子。現在，這位美麗的仙女已經約好與她的戀人在山中的一個地方見面。臨行之前，她精心地梳妝打扮，還為她的戀人摘了一些芳香美麗的鮮花。準備妥當之後，她離開住處，披荆斬棘前往約會的地點。

她不畏任何困難險阻，爬到了山頂。烏雲從她的腳下飄過，她的心顫抖著，無法平靜下來。因為她遲到了一點點，她本來擔心她的戀人已經在那裡等她很長時間。然而，他沒有出現。她不認為這會影響他們的相聚時刻，也不會影響戀人之間的山盟海誓。所以，她沒有因此而坐立不安。相反，她顯得興奮異常。天空漸漸灰暗，突然間下起瓢潑大雨。但是，儘管暴雨越下越大，她也不願意離開約會地點，一直在那裡任由風吹雨打。

2. *Ficus pumila* é uma espécie de planta com flor pertencente à família Moraceae.

註二：薜荔是一種桑科開花植物。

Apesar de tudo, o seu amor não apareceu. Todavia, a Fada arranhou várias desculpas para a ausência do moço. E, como de costume, continuou a percorrer as rochas desorganizadas e a floresta da montanha para apanhar "*Ganoderma lucidum*" para o amado, que florescia três vezes por ano. Para ela, o fogo de amor continuava aceso. Dia após dia, a única coisa pela qual ansiava era o regresso do amor. Mas a realidade era cruel para ela. Por mais ansiosa que estivesse, o seu namorado nunca mais apareceu.

Até aqui, estou certo de que os leitores se compungem com a desventurada moça e não podem recusar as vossas lágrimas à sua infelicidade. Naquela montanha, isolada e deserta, a Fada, com uma pesada solidão, saudades do amor e esperança pelo reencontro, percorria a floresta para apanhar flores e plantas aromáticas para oferecer ao seu homem que, para todo o sempre, nunca mais iria aparecer. A espera era eterna, e o amor eternamente ficou aceso e assim permaneceu para nós inesquecível!

儘管如此，她的愛人始終沒有出現。然而，她為愛人的失約想了許多個理由。在往後的日子裏，她一如既往，每天跑到亂石堆和山林中採那些每年開花三次的靈芝給她的情人。對她來說，愛情之火仍在燃燒。日復一日，她都去等待他的出現，渴望着能再次見到她的情人。但現實對她非常殘酷：儘管她越來越著急，她的愛人從此再也沒有出現過。

到目前為止，我相信讀者們會為這位不幸的仙女流下同情之淚。在那座與世隔絕的大山中，這位仙女非常孤獨，但對愛情矢志不渝，希望能與愛人重聚，她經常會為那個永遠不再出現的男人到山林中採摘鮮花，亦執著地苦苦等待他的出現，她對愛情堅貞不屈、矢志不渝的精神，實在令人感動！

